

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Княжество Андора относно предвиждане на мерки с равностоен ефект на посочените в Директива 2003/48/ЕО на Съвета относно данъчното облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ

и

КНЯЖЕСТВО АНДОРА,

наричани по-нататък в текста „Договаряща се страна” или „Договарящи се страни” според контекста,

с оглед на въвеждането на мерки с равностоен ефект на посочените в Директива на Съвета 2003/48/ЕО от 3 юни .2003 г. относно данъчното облагане на доходи от спестявания под формата на лихвени плащания, наричана по-нататък в текста за краткост „Директивата”, в рамките на сътрудничеството, което отчита законните интереси на двете договарящи се страни и в контекст, в който други трети страни в сходно положение с това на Княжество Андора също се прилагат мерки, равностойни на директивата,

СЕ СПОРАЗУМЯХА:

Член 1

Цел

1. В рамките на сътрудничеството между Европейската общност и Княжество Андора доходите от спестявания под формата на лихвени плащания, извършени на територията на Княжество Андора в полза на собственици бенефициент и по смисъла на член 2, които са физически лица, определени като постоянно пребиваващи в държава-членка на Европейската общност по реда на член 3, подлежат на облагане с данък при източника, който се начислява от платците с място на установяване на територията на Княжество Андора при условията по член 7.

Този данък при източника се удържа, освен ако не се прилагат мерките за доброволно разкриване на информация, предвидени в член 9. Доходите, които съответстват на размера на данъка при източника, начислен съгласно членове. 7 и 9, се поделят между държавите-членки на Европейската общност и Княжество Андора по реда, предвиден в член 8.

За да гарантират, че споразумението е равностойно на директивата, мерките се допълват от правила за размяна на информация при поискване, посочени в член 12, и процедури за консултации и преглед, описани в член 13.

2. Договарящите се страни предприемат необходимите мерки за изпълнение на настоящото споразумение. Княжество Андора по-конкретно предприема изискваните мерки, за да гарантира, че необходимите задачи за изпълнение на настоящото споразумение се изпълняват, независимо от мястото на установяване на длъжника по задълженията, породили лихвите, от платците с място на установяване на неговата територия, като изрично се предвиждат разпоредби за процедури и санкции.

Член 2

Определение на „собственик бенефициент ”

1. По смисъла на настоящото споразумение „собственик бенефициент ” означава всяко физическо лице, което получава лихвено плащане или всяко физическо лице, за когото е осигурено лихвено плащане, освен ако не представи доказателства, че не е получило или че няма осигурено плащане в своя полза, когато:

- а) действа като платец по смисъла на член 4; или
- б) действа от името на юридическо лице, чиято печалба се облага с данък съгласно общите разпоредби за корпоративното данъчно облагане, юридическо лице, което е предприятие за колективни инвестиции в прехвърлими ценни книжа с място на установяване на територията на държава-членка на Европейската общност или на Княжество Андора; или
- в) действа от името на друго физическо лице, което е собственик бенефициент и разкрива пред платца самоличността на собственика бенефициент съгласно член 3, параграф 1.

2. Когато платецът притежава информация, в която се твърди, че лицето, което получава лихвено плащане или има осигурено лихвено плащане, може да не е собственикът бенефициент, платецът предприема разумни мерки за установяване на самоличността на собственика бенефициент съгласно член 3, параграф 1. Ако не е в състояние да установи самоличността на собственика бенефициент, платецът третира съответното лице като собственик бенефициент .

Член 3

Самоличност и постоянно местопребиваване на собствениците бенефициент и

1. Платецът установява самоличността на собственика бенефициент във формата на собствено и фамилно име и адрес съгласно разпоредбите за борба с изпирането на пари, които се прилагат в Княжество Андора.

2. Платецът установява постоянното местопребиваване на собственика бенефициент на основата на правила, които могат да са различни според момента на възникване на отношенията между платца и собственика бенефициент. При посочените по-долу условия постоянното местопребиваване се смята, че е в страната, където собственикът бенефициент има постоянен адрес:

- а) при договорни отношения, възникнали преди 1 януари .2004 г., платецът установява постоянното местопребиваване на собственика бенефициент

съгласно разпоредбите за борба с изпирането на пари, които се прилагат в Княжество Андора;

б) при договорни отношения, възникнали на или след 1 януари 2004 г. или сделки, които не се извършват на договорна основа, платецът установява постоянното местопребиваване на собственика бенефициент на основата на адреса, посочен в официалния документ за самоличност или при необходимост – на основата на документално доказателство, представено от собственика бенефициент и по следния ред: за лицата, които представят официален документ за самоличност, издаден от държава-членка на Европейската общност и се обявяват за постоянно пребиваващи в държава извън Европейската общност, постоянното местопребиваване се установява чрез удостоверение за постоянно местопребиваване или разрешително за постоянно местопребиваване, издадено от компетентните органи на третата страна, в която лицето твърди, че пребивава постоянно. Ако не може да бъде представено такова удостоверение за постоянно местопребиваване или разрешително за постоянно местопребиваване, за държава на постоянното му местопребиваване се смята държавата-членка на Европейската общност, издала официалния документ за самоличност.

Член 4

Определение на „платец”

По смисъла на настоящото споразумение „платец” означава всеки стопански субект с място на установяване в Княжество Андора, който плаща лихви или осигурява плащането на лихви в непосредствена полза на собственика бенефициент, независимо от това дали е длъжник по задължението, породило лихвите, или му е прехвърлено задължението да плати лихвите или да осигури плащането на лихвите от длъжника или собственика бенефициент .

Член 5

Определение на „компетентни органи”

1. По смисъла на настоящото споразумение компетентните органи на Договарящите се страни са посочените в приложение 1.
2. За трети страни компетентните органи са онези органи, които са определени за целите на двустранни или многостранни данъчни конвенции или, ако няма такива, имат правомощия да издават удостоверения за постоянно местопребиваване за данъчни цели.

Член 6

Определение на „лихвени плащания”

1. По смисъла на настоящото споразумение „лихвени плащания” означава:
 - а) лихва, която е изплатена или с която е кредитирана сметка във връзка със задължения, независимо от това дали е обезпечена с ипотека и дали е свързана с право на участие в печалбите на длъжника и по-конкретно - доходи от държавни ценни книжа и доходи от облигации с променлив или твърд доход, включително

премии и награди, свързани с тези ценни книжа и облигации; наказателните лихви, начислени за забава, не се смятат за лихвени плащания;

б) лихва, начислена или капитализирана при продажба, възстановяване или погасяване на задълженията по буква а);

в) доходи, произтичащи от лихвени плащания пряко или чрез юридическо лице по член 4, параграф 2 от Директивата, разпределяни от:

(i) предприятие за колективни инвестиции с място на установяване в държава-членка на Европейската общност или Княжество Андора;

(ii) юридически лица, които имат право да се възползват от възможността по член 4, параграф 3 от Директивата; и

(iii) предприятия за колективни инвестиции с място на установяване извън територията по член 17;

г) доходи, реализирани при продажба, възстановяване или погасяване на акции или части от следните предприятия и юридически лица, ако инвестират пряко или косвено чрез други предприятия за колективни инвестиции или посочените по-долу юридически лица над 40 % от активите си в посочените в буква а) задължения:

(i) предприятие за колективни инвестиции с място на установяване в държава-членка на Европейската общност или Княжество Андора;

(ii) юридически лица, които имат право да се възползват от възможността по член 4, параграф 3 от Директивата; и

(iii) предприятия за колективни инвестиции с място на установяване извън територията по член 17.

Княжество Андора обаче има право да включи част от доходите по буква (г) в определението на понятието „лихвени плащания” само доколкото тези доходи съответстват на печалбите, които пряко или косвено произтичат от лихвените плащания по смисъла на букви а) и б).

2. Що се отнася до параграф 1, букви в) и г), когато платецът не разполага с информация за размера на доходите, произтичащи от лихвени плащания, за доход от лихвени плащания се смята общият размер на доходите.

3. Що се отнася до параграф 1, буква г), когато платецът не разполага с информация за относителния дял на активите, инвестирани във вземания, или в акции и части по тази алинея, относителният дял се смята за над 40 %.

Когато платецът не е в състояние да определи размера на дохода, реализиран от собственика бенефициент, доходът се смята за съответстват на полученото от продажбата, възстановяването или погасяването на акциите или частите.

4. Що се отнася до параграф 1, букви б) и г), Княжество Андора има право да изисква от платците на неговата територия да определят годишна лихва за период от време, който не надхвърля една година, и да смятат представената в годишно изражение лихва за лихвено плащане дори когато няма продажба, погасяване или възстановяване през този период.

5. Доходите от предприятия или юридически лица, които инвестират до 15 % от активите си в задълженията по параграф 1, буква а), не се смятат за лихвени плащания по смисъла на параграф 1, букви в) и г).

6. След 1 януари 2011 г. посоченият в параграф 1, буква г) и параграф 3 относителен дял ще бъде 25 %.

7. Относителният дял по параграф 1, буква г) и параграф 5 се определя чрез позоваване на инвестиционната политика, посочена в правилниците на фонда или учредителните документи на съответните предприятия или юридически

лица или, ако това е невъзможно, чрез позоваване на фактическия състав на активите на съответните предприятия или юридически лица.

Член 7

Данък при източника

1. Когато собственикът бенефициент на лихвата е с постоянно пребиваване в държава-членка на Европейската общност, Княжество Андора начислява данък при източника в размер на 15 % за първите три години от прилагането на настоящото споразумение, 20 % през следващите три години и 35 % след това.

2. Платецът начислява данък при източника както следва:

а) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, буква а): върху размера на платената лихва или на лихвата, с която е заверена сметката;

б) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, букви б) или г): върху размера на лихвата или дохода, посочени в тези разпоредби или чрез налог с равностоеен ефект, който се поема от собственика бенефициент върху пълния размер на полученото от продажбата, погасяването или възстановяването;

в) при лихвено плащане по смисъла на член 6, параграф 1, буква в): върху размера на посочения в тази разпоредба доход.

г) когато Княжество Андора упражнява правото си по член 6, параграф 4: върху размера на представената в годишно изразение лихва.

3. По смисъла на параграф 2, букви а), б) и в) данъкът при източника се начислява пропорционално за периода, през който собственикът бенефициент е притежавал задължението, акциите или частите, породили дохода. Когато не е в състояние са определи периода на притежание на основата на информацията, с която разполага, платецът третира собственикът бенефициент като притежател на задължението, акциите или облигациите за целия им период на съществуване, освен ако собственикът бенефициент не представи доказателства за датата на придобиване.

4. Данъците и удържките върху лихвените плащания извън данъка при източника по настоящото споразумение се приспадат от данъка при източника, изчислен върху същите лихвени плащания в съответствие с параграфи. 1 – 3.

5. При условията на член 10 начисляването на данъка при източника от платец с постоянно местопребиваване в Княжество Андора не изключва възможността държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика бенефициент, да облага с данък дохода съгласно националното законодателство.

Когато данъчно задълженото лице декларира доход от лихви, платени от платец с място на установяване в Княжество Андора пред данъчните власти на държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното му местопребиваване, доходът се облага при същите ставки, които са приложими към лихвите, получени в съответната държава-членка.

Член 8

Споделяне на приходите

1. Княжество Андора задържа 25 % от приходите от данъка при източника, начислен съгласно член 7, и превежда 75 % на държавата-членка на Европейската общност, в която е постоянното местопребиваване на собственика бенефициент съгласно член 3, параграф 2, буква б).

2. Тези преводи се реализират за всяка година еднократно за всяка държава-членка не по-късно от шест месеца след края на календарната година, за която е начислен данъкът.

Княжество Андора предприема необходимите мерки за гарантиране на правилното функциониране на системата за споделяне на приходите.

Член 9

Доброволно разкриване на информация

1. Княжество Андора разработва процедура, която дава възможност на собственика бенефициент да избегне данъка при източника по член 7, като собственикът бенефициент предостави на платеща удостоверение, издадено на негово име от компетентните органи на държавата-членка на постоянното му местопребиваване съгласно параграф 2 от този член.

2. По молба на собственика бенефициент компетентният орган на държавата-членка на постоянното му местопребиваване издава удостоверение със следното съдържание:

- а) собствено и фамилно име, адрес и данъчен номер или при липса на тези данни – дата и място на раждане на собственика бенефициент;
- б) име и адрес на платеща;
- в) номер на сметката на собственика бенефициент или ако няма такава - посочване на обезпечението.

Удостоверението се издава за срок от не повече от три години. То се издава на всеки собственик бенефициент, който подава молба за издаването му в срок от два месеца от датата на подаване на молбата.

Член 10

Избягване на двойното данъчно облагане

1. Държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика бенефициент, гарантира избягването на двойното данъчно облагане, което може да възникне в резултат на начисляването на данъка при източника по член 7 съгласно разпоредбите на параграфи 2 и 3 от настоящия член.

2. Ако от получената от собственика бенефициент лихва е удържан данък при източника по член 7 в Княжество Андора, държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика бенефициент, му предоставя според националните закони данъчен кредит в размер на начисления данък при източника. Когато тази сума

надхвърля размера на дължимия данък по националното законодателство върху пълния размер на лихвата, върху която се дължи данък при източника, държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика бенефициент, възстановява горницата над удържания от собственика бенефициент данък.

3. Ако в допълнение към данъка при източника по член 7 получените от собственика бенефициент лихвени плащания са обложени с друг вид данък при източника и държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели, предоставя или би предоставила данъчен кредит за този данък при източника съгласно националното си законодателство или конвенции за избягване на двойното данъчно облагане, този данък при източника се кредитира преди прилагането на процедурата по параграф 2.

4. Държавата-членка на Европейската общност, където е постоянното местопребиваване за данъчни цели на собственика бенефициент, може да замени механизма за данъчен кредит по параграфи 2 и 3 с възстановяване на данъка при източника по член 7.

Член 11

Прехвърлими дългови ценни книжа

1. От датата на прилагане на настоящото споразумение и доколкото Княжество Андора налага данъка при източника по член 7 и най-малко една държава-членка на Европейската общност прилага подобни разпоредби, но до 31 декември 2010 г. най-късно местните и чуждестранните облигации и други прехвърлими дългови ценни книжа, които са емитирани за пръв път преди 1 март 2001 г., или за които първоначалният емисионен проспект е одобрен преди тази дата от компетентните за целта органи по смисъла на Директива 80/390/ЕИО на Съвета или от отговорните органи в Княжество Андора, или от отговорните органи на трети страни, не се смятат за задължения по смисъла на член 6, параграф 1, буква а) при условие че от 1 март 2002 г. включително няма по-нататъшни емисии на съответните прехвърлими дългови ценни книжа.

2. Но доколкото най-малко една държава-членка на Европейската общност също прилага подобни разпоредби, разпоредбите на този член продължават да се прилагат и след 31 декември 2010 г. по отношение на прехвърлими дългови ценни книжа:

- които съдържат клаузи за сумиране и предсрочно погасяване; и
 - когато плащецът по член 4 е с място на установяване в Княжество Андора; и
 - когато плащецът плаща лихви или осигурява плащането на лихви в непосредствена полза на собственик бенефициент с постоянно местопребиваване в държава-членка на Европейската общност.
- Ако и когато всички държави-членки на Европейската общност прекратят прилагането на сходни разпоредби, разпоредбите на този член продължават да се прилагат единствено по отношение на прехвърлими дългови ценни книжа:
- които съдържат клаузи за сумиране и предсрочно погасяване; и

- когато платецът на емитента е с място на установяване в Княжество Андора; и

- когато платецът плаща лихви или осигурява плащането на лихви в непосредствена полза на собственик бенефициент с постоянно местопребиваване в държава-членка на Европейската общност.

Ако на или след 1 март 2002 г. има по-нататъшна емисия на горепосочените прехвърлими дългови ценни книжа, емитирани от държава или свързано с нея юридическо лице, което действа като държавен орган или чиято роля е призната по международен договор, цялата емисия на съответните ценни книжа, която обхваща първоначалната емисия и последващите емисии, се смята за задължение по смисъла на член 6, параграф 1, буква а).

Ако на или след 01.03.2002 г. има по-нататъшна емисия на горепосочените прехвърлими дългови ценни книжа, емитирани от друг емитент извън посочените в предходното изречение, последващите емисии се смятат за задължение по смисъла на член 6, параграф 1, буква а).

3. Разпоредбите в тази член не пречат на държавите-членки на Европейската общност да облагат с данък доходите от прехвърлимите дългови ценни книжа по параграф 1 съгласно тяхното национално законодателство.

Член 12

Предоставяне на информация при поискване

1. Компетентните органи на Княжество Андора и държавите-членки на Европейската общност разменят информация за доходите, обхванати от настоящото споразумение при деяния, които представляват по националното законодателство на държавата, към която е отправена молбата, престъплението „данъчна измама” и други подобни. Подобните включват само престъпления със същата тежест, както деянието, което представлява престъплението „данъчна измама” по националното законодателство на държавата, към която е отправена молбата.

Докато въведе състава „данъчна измама” в националното си законодателство, Княжество Андора се ангажира, когато към него е отправена молбата, да смята за данъчна измама по смисъла на първата алинея деяния, които в резултат на въвеждане в заблуждение засягат финансовите интереси на данъчните власти на държавата, която отправя молбата, и представляват по законите на Княжество Андора престъплението „измама”.

В отговор на надлежно мотивирана молба държавата, към която е отправена молбата, предоставя информация за случаите, посочени по-горе в този член, по които държавата, която отправя молбата, е предприела или може да предприеме наказателно или друго разследване.

2. За да определи дали може да се предостави информация в отговор на молба, държавата, към която е отправена молбата, прилага разпоредбите за давност съгласно законите на държавата, която отправя молбата, а не държавата, към която е отправена молбата.

3. Държавата, към която е отправена молбата, предоставя информация, когато държавата, която отправя молбата, има основания да се съмнява, че деянието представлява престъплението „данъчна измама” или подобно. Когато държавата, към която е отправена молбата, е Княжество Андора, приемливостта на молбата трябва да се определи в срок от два месеца от съдебните власти на Княжество Андора във връзка с посочените в този член условия.

4. Основанията на държавата, която отправя молбата, да се съмнява, че може да е извършено престъпление, могат да базират на:

- а) заверени или незаверени документи, включително счетоводни книги или счетоводни документи или документи във връзка с банкови сметки;
- б) декларации на данъчно задълженото лице;
- в) данни, получени от информатор или трета страна, които са потвърдени от независим източник или по друг начин изглеждат достоверни;
- г) косвени улики.

5. Всяка разменена по този ред информация трябва да се разглежда като поверителна и може да се разкрива само пред лица или компетентни органи на другата Договаряща се страна, които отговарят за данъчното облагане на лихвените плащания по член 1 по отношение на данъка при източника и приходите от него по членове 7 и 8 или по отношение на договореностите за доброволно разкриване на информация по член 9. Тези лица или органи могат да разкриват получената информация в открити съдебни заседания или решения във връзка с това данъчно облагане.

Информацията може да се съобщава на други лица или органи единствено с предварителното писмено съгласие на компетентния орган на страната, която предоставя информацията.

6. Княжество Андора изразява съгласие да започне двустранни преговори с всяка държава-членка по нейно желание, за да се определят конкретните категории случаи, които попадат в понятието „подобни” в съответствие с прилаганите от тези държава процедури.

Член 13

Консултации и преглед

1. Договарящите се страни се консултират взаимно най-малко веднъж на три години или по молба на някоя от договарящите се страни за преглед и при необходимост по тяхна преценка подобряване на техническото функциониране на споразумението и оценка на международните промени. Консултациите се провеждат в едномесечен срок от датата на молбата или колкото е възможно по-скоро при спешни случаи.

На основата на тази оценка договарящите се страни могат взаимно да се консултират, за да проверят дали са необходими изменения в споразумението в светлината на международните промени.

2. След като натрупат достатъчно опит при пълното прилагане на член 7, параграф 1 от настоящото споразумение договарящите се страни взаимно ще се

консултират, за да проверят дали са необходими изменения в споразумението в светлината на международните промени.

3. За целите на горепосочените консултации по параграфи 1 и 2 Договарящите се страни взаимно се информират за всички промени, които могат да се отразят на правилното функциониране на настоящото споразумение. Тук се включват също всички споразумения между някоя от Договарящите се страни и трета страна.

4. При възникнал спор между компетентен орган на Княжество Андора и един или повече компетентни органи на държавите-членки на Европейската общност по смисъла на член 5 относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, страните се стремят към приятелско изглаждане на различията. Те незабавно уведомяват Европейската комисия и компетентните органи на останалите държави-членки на Европейската общност за резултатите от техните консултации. Европейската комисия може да вземе участие в консултациите по въпросите за тълкуването по молба на който и да е компетентен орган.

Член 14

Прилагане

1. Прилагането на настоящото споразумение зависи от приемането и изпълнението от зависимите или асоциираните територии на държавите-членки, изброени в доклада на Съвета (икономически и финансови въпроси) до Европейския съвет в Санта Мария де Фейра на 19 и 20 юни 2000 г. и съответно от Съединените американски щати, Монако, Лихтенщайн, Швейцария и Сан Марино на мерки, еднакви или равностойни на посочените в директивата или настоящото споразумение, които предвиждат същите дати на прилагане.

2. Договарящите се страни решават по взаимно съгласие най-малко шест месеца преди посочената в параграф 6 дата дали изброените в параграф 1 условия са изпълнени по отношение на датите на влизане в сила на съответните мерки в държавите-членки на Европейската общност, третите страни и зависимите или асоциирани територии. Ако не вземат решение, че условията са изпълнени, Договарящите се страни по взаимно съгласие приемат нова дата за целите на параграф 6.

3. Независимо от институционалните договорености, Княжество Андора изпълнява настоящото споразумение от датата по параграф 6 и уведомява Европейската общност за тази мярка.

4. Изпълнението на настоящото споразумение или на части от него може временно да бъде спряно от която и да е договаряща се страна с незабавно действие чрез уведомяване на другата договаряща се страни, когато Директивата или съответна част от нея престане да се прилага временно или постоянно в съответствие със законодателството на Европейската общност или когато една от държавите-членки временно прекрати прилагането на своето законодателство за неговото споразумение.

5. Всяка договаряща се страна може също така да спре временно изпълнението на настоящото споразумение чрез уведомление до другата страна, ако една от петте трети страни, изброени по-горе (Съединените американски щати, Монако, Лихтенщайн, Швейцария или Сан Марино) или една от зависимите или асоциираните територии на държавите-членки на Европейския съюз по параграф 1 впоследствие прекрати прилагането на мерките, които са съответно равностойни или еднакви с посочените в Директивата. Временното спиране на изпълнението не влиза в сила два месеца след уведомлението. Прилагането на споразумението се възобновява веднага след възстановяването на мерките.

6. Договарящите се страни приемат законите, подзаконовите нормативни актове и административните разпоредби, необходими за изпълнението на настоящото споразумение най-късно до 1 юли 2005 г.

Член 15

Подписване, влизане в сила и прекратяване

1. Настоящото споразумение се ратифицира или одобрява от договарящите се страни в съответствие с вътрешните им процедури. Договарящите се страни взаимно се уведомяват за приключването на тези процедури. Настоящото споразумение влиза в сила на първо число от втория месец след последната нотификация.

2. Всяка от Договарящите се страни може да прекрати настоящото споразумение чрез уведомление до другата. В този случай споразумението прекратява своето действие дванадесет месеца след връчването на уведомлението.

Член 16

Претенции и окончателни сметки

1. Прекратяването или пълното или частично временно спиране на настоящото споразумение не засяга претенциите на физически лица.

2. В такъв случай Княжество Андора съставя окончателната сметка преди да се прекрати прилагането на настоящото споразумение и извършва окончателно плащане на всяка държава-членка на Европейската общност.

Член 17

Териториален обхват

Настоящото споразумение се прилага от една страна към териториите, към които се прилага Договорът за създаването на Европейската общност и при условията по тази договор и от друга страна към територията на Княжество Андора.

Член 18

Приложения

1. Двете приложения са неразделна част от настоящото споразумение.
2. Списъкът на компетентните органи в приложение 1 може да се изменя чрез обикновено уведомление до другата договаряща се страна от Княжество Андора по отношение на органа в буква а) от горепосоченото приложение, и от Европейската общност по отношение на останалите органи. Списъкът на свързаните юридически лица в приложение 2 може да се изменя по взаимно съгласие.

Член 19

Езици

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на следните езици: каталонски, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски, като текстовете на всички езици имат еднаква сила.

2. Текстът на малтийски език се удостоверява от договарящите се страни на основата на размяна на писма. Той също има еднаква сила с останалите езици, посочени в параграф 1

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните пълномощници полагат собственоръчно подпис под настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел на петнадесети ноември две хиляди и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el quince de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne patnáctého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den femtende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the fifteenth day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le quinze novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì quindici novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada piecpadsmitajā novembrī.

Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio penkiolikta dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év november havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussel fil-ħmistax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erb għa.

Gedaan te Brussel, de vijfthiende november tweeduzendvier.

Sporządzono w Brukseli w dniu piętnastego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em quinze de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli pātnāsteho novembra dvetisīčtyri.

V Bruslju, petnajstega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den femtonde november tjugohundrafyra.

Fet a Brussel les el dia quinze de novembre de l'any dos mil quatre.

За Европейската общност

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

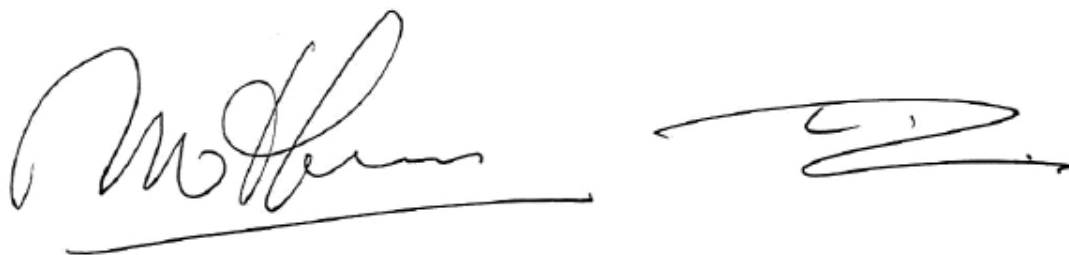
Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

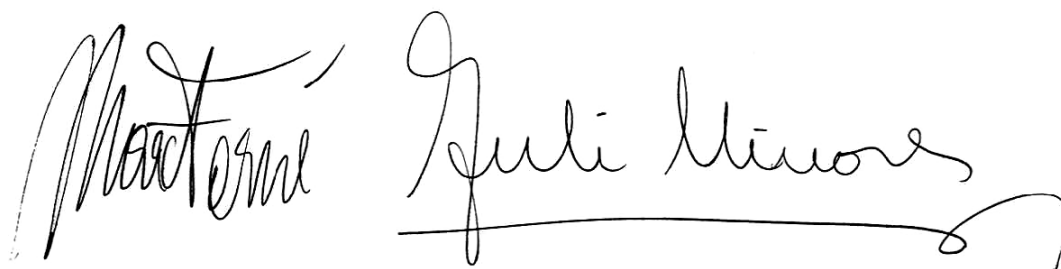
Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Per la Comunitat Europea



За Княжество Андора
Pel Principat d'Andorra



ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСЪК НА КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ

Компетентните органи за целите на настоящото споразумение са следните:

- а) в Княжество Андора: El Ministre eucarregat de les Finances (министърът на финансите) или упълномощен негов представител; за прилагането на член 3 обаче компетентният орган е el Ministre eucarregat de l'Interior (министърът на вътрешните работи) или упълномощен негов представител;
- б) в Кралство Белгия: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- в) в Чешката република: Ministr financí (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- г) в Кралство Дания: Skatteministeren (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- д) във Федерална република Германия: Der Bundesminister der Finanzen (федералният министър на финансите) или упълномощен негов представител;
- е) в Република Естония: Rahandusminister (министърът на икономиката) или упълномощен негов представител;
- ж) в Република Гърция: Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών (министърът на икономиката) или упълномощен негов представител;
- з) в Кралство Испания: El Ministro de Economía y Hacienda (министърът на икономиката) или упълномощен негов представител;
- и) в Република Франция: Le Ministre chargé du budget (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- й) в Ирландия: the Commissioners of Revenue (комисарите по приходите) или упълномощени техни представители;
- к) в Република Италия: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali (ръководителят на служба „Бюджетна политика“) или упълномощен негов представител;
- л) в Република Кипър: Υπουργός Οικονομικών (министърът на икономиката) или упълномощен негов представител;
- м) в Република Латвия: Finanšu ministrs (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- н) в Република Литва: Finansų ministras (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- о) във Великото херцогство Люксембург: Le Ministre des Finances (министърът на финансите) или упълномощен негов представител; за целите на член 12 обаче компетентният орган е Главният прокурор на Люксембург;
- п) в Република Унгария: A pénzügyminiszter (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- р) в Република Малта: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- с) в Кралство Нидерландия : De Minister van Financiën (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;
- т) в Република Австрия: Der Bundesminister für Finanzen (федералният министър на финансите) или упълномощен негов представител;

у) в Република Полша: Minister Finansów (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;

ф) в Република Португалия: O Ministro das Finanças (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;

х) в Република Словения: Minister za financíi (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;

ц) в Словашката република: Minister financíi (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;

ч) в Република Финландия: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet (министърът на финансите) или упълномощен негов представител;

ш) в Кралство Швеция: Chefen för Finansdepartementet (началникът на финансовата служба) или упълномощен негов представител;

щ) в Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия и в европейските територии, за чиито външни отношения отговаря Обединеното кралство: the Commissioners of Inland Revenue (комисарите по вътрешните приходи) или упълномощени техни представители и компетентният орган на Гибралтар, които Обединеното кралство определя в съответствие с договореностите за компетентния орган в Гибралтар с ЕС и инструментите на ЕО и съответните договори според уведомлението до държавите-членки и институциите на Европейския съюз от 19 април 2000 г., копие от което се нотифицира на Княжество Андора от Генералния секретар на Съвета на Европейския съюз и което се прилага към настоящото споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПИСЪК НА СВЪРЗАНИТЕ СУБЕКТИ

За целите на член 11 от настоящото споразумение следните субекти се смятат за „свързани субекти, които действат като държавни органи или чиято роля е призната по международен договор“:

СУБЕКТИ НА ТЕРИТОРИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

Белгия

- Région flamande (Vlaams Gewest)
- Région wallonne
- Région bruxelloise (Brussels Gewest)
- Communauté française
- Communauté flamande (Vlaamse Gemeenschap)
- Communauté germanophone (Deutschsprachige Gemeinschaft)

Испания

- Xunta de Galicia (Правителство на автономна общност Галисия)
- Junta de Andalucía (Правителство на автономна общност Андалусия)
- Junta de Extremadura (Правителство на автономна общност Естрамадура)
- Junta de Castilla-La Mancha (Правителство на автономна общност Кастилия-Ла Манча)
- Junta de Castilla-León (Правителство на автономна общност Кастилия-Леон)
- Gobierno Foral de Navarra (Правителство на автономна общност Навара)
- Govern de les Illes Balears (Правителство на автономна общност Балеарски острови)
- Generalitat de Catalunya (Правителство на автономна общност Каталуния)
- Generalitat de Valencia (Правителство на автономна общност Валенсия)
- Diputación General de Aragón (Правителство на автономна общност Арагон)
- Gobierno de las Islas Canarias (Правителство на автономна общност Канарски острови)
- Gobierno de Murcia (Правителство на автономна общност Мурсия)
- Gobierno de Madrid (Правителство на автономна общност Мадрид)
- Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (Правителство на автономната общност на страната на баските)
- Diputación Foral de Guipúzcoa (Съвет на провинция Гуипузоа)
- Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (Съвет на провинция Бискайя)
- Diputación Foral de Alava (Съвет на провинция Алава)
- Ayuntamiento de Madrid (Община Мандир)
- Ayuntamiento de Barcelona (Община Барселона)
- Cabildo Insular de Gran Canaria (Съвет на Големия канарски остров)
- Cabildo Insular de Tenerife (Съвет на остров Тенерифе)
- Instituto de Crédito Oficial (Държавен кредитен институт)
- Instituto Catalán de Finanzas (Каталонски финансов институт)
- Instituto Valenciano de Finanzas (Финансов институт на Валенсия)

Гърция

- Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (Гръцка телекомуникационна организация)
- Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (Гръцки железници)
- Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (Обществена електрическа компания)

Франция

- La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES)
- L'Agence française de développement (AFD)
- Réseau Ferré de France (RFF)
- Caisse Nationale des Autoroutes (CNA)
- Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP)
- Charbonnages de France (CDF)
- Entreprise minière et chimique (EMC)

Италия

- Области
- Провинции
- Общини
- Cassa Depositi e Prestiti (Спестовно-кредитна каса)

Латвия

- Pašvaldības (органи на местното самоуправление)

Полша

- gminy (общини)
- powiaty (окръзи)
- województwa (воеводства)
- związki gmin (сдружения на общини)
- związki powiatów (сдружения на окръзи)
- związki województw (сдружения на воеводства)
- miasto stołeczne Warszawa (Столична община - Варшава)
- Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (Агенция за преструктуриране и модернизация на селското стопанство)
- Agencja Nieruchomości Rolnych (Агенция за земеделски имоти)

Португалия

- Região Autónoma da Madeira (Автономна област Мадейра)
- Região Autónoma dos Açores (Автономна област Азорски острови)
- Общини

Словакия

- mestá a obce (общини)

- Železnice Slovenskej republiky (Словашки железници)
- Štátny fond cestného hospodárstva (Държавен фонд „Пътища“)
- Slovenské elektrárne (словашки електроцентрали)
- Vodohospodárska výstavba (строителна компания за водно стопанство)

МЕЖДУНАРОДНИ СУБЕКТИ:

- Европейска банка за възстановяване и развитие
- Европейска инвестиционна банка
- Азиатска банка за развитие
- Африканска банка за развитие
- Световна банка/МБВР/МВФ
- Международна финансова корпорация
- Междоамериканска банка за развитие
- Социален фонд за развитие на Съвета на Европа
- ЕВРАТОМ
- Европейска общност
- Андска корпорация за развитие
- Еврофима
- Европейска общност за въглища и стомана
- Северна инвестиционна банка
- Карибска банка за развитие

Разпоредбите на член 11 не нарушават международните задължения, които Договарящите се страни може да се поели по отношение на горепосочените международни органи и организации.

СУБЕКТИ В ТРЕТИ СТРАНИ

Субекти, които отговарят на следните критерии:

1. субектът се смята за държавен орган съгласно националните критерии;
2. този субект в общественния сектор е производител, който не работи за пазара и ръководи и финансира група дейности, главно непазарни стоки или услуги в полза на Общността под ефективния контрол на държавната администрация;
3. този субект в общественния сектор е голям и редовен емитент на дългови ценни книжа;
4. съответната държава е в състояние да гарантира, че субектът няма да упражни правото си на предсрочно погасяване при наличието на клаузи за сумиране.